

Теоретичні моделі перекладу

Анотація. Дисципліна «Теоретичні моделі перекладу» належить до переліку дисциплін вільного вибору за освітньо-науковим рівнем «доктор філософії». Дисципліна націлена на формування в аспірантів науково-дослідницької компетентності та передбачає вивчення моделей перекладу, запропонованих сучасними школами перекладознавства в Україні, Європі, США, Китаї, та їх витоків в історії перекладу, філософії, лінгвістики, семіотики, літературознавства.

Кількість кредитів: 4

Викладач: д. філол. н., проф. Чередниченко О. І.

Мета навчальної дисципліни: показати міждисциплінарний характер перекладознавчих досліджень через вивчення теоретичних (концептуальних) моделей перекладу, що ґрунтуються на теоріях інших галузей, зокрема філософії, семіотики, лінгвістики, літературознавства, соціології тощо; ознайомити із найсучаснішими напрямками як у перекладознавстві, так і суміжних дисциплінах; навчити оперувати поняттями, характерними для кожної з теоретичних моделей та коректно поєднувати елементи моделей у своєму дослідженні.

Попередні вимоги:

Аспірант повинен знати: основні напрямки теорії перекладу, віхи історії перекладу від давнини до сучасності, основні прийоми пошуку та аналізу наукової інформації.

Після закінчення курсу аспірант повинен: усвідомлено розуміти специфіку кожної з теоретичних моделей перекладу, їхню комплементарність чи контрадикторність; ефективно використовувати знання теоретичних моделей для аналізу процесу перекладу, його результату, дослідження учасників процесу перекладу; самостійно обирати та застосовувати методи дослідження; оперувати термінологією, властивою для кожної з теоретичних (концептуальних) моделей.

Змістові модулі:

1. Теоретичні засади створення моделей перекладу (2 кредити).
2. Використання міждисциплінарного підходу до процесу моделювання (2 кредити).

Мова викладання: українська.

Місце у структурно-логічній схемі: ДВА.3.02.27 читається на другому році навчання.

Термін вивчення: викладається в обсязі 120 годин (4 кредитів ЄКТС), зокрема: лекції – 18 год., практичні заняття – 4 год., консультацій – 2 год., самостійна робота – 96 год., форма контролю – екзамен.